

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**Лингвостилистические средства реализации  
темы надежды и разочарования в романах Н.Спаркса**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ**

студента (ки) 4 курса 411 группы  
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,  
профиль – «Иностранный (английский) язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Иямбердиевой Марал Мурадгельдыевны

Научный руководитель  
доцент каф. английского языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук

Метласова

\_\_\_\_\_

Т.М.

дата, подпись

Заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент

Спиридонова

\_\_\_\_\_

Т.А.

дата, подпись

Саратов 2017

**Введение.** Популярность произведений Николаса Чарльза Спаркса, во многом, объясняется тем, что их героем становится обычный человек и его внутренние искания. Его основные проблемы заключаются в недоверии к ближним и в заблуждении относительно собственного «я», своих желаний и своего призвания. На этом фоне четко прослеживается тема надежды и разочарования на пути преодоления человеком своих ошибок, недоразумений, ложных идеалов и предубеждений.

С лингвистической точки зрения определенный интерес представляет изучение языковых средств реализации выше обозначенных мотивов творчества писателя. Полное понимание авторского замысла популярного произведения достигается, в том числе, за счет раскрытия особенностей авторского стиля, что и обеспечивает актуальность данного исследования. Для того чтобы полностью раскрыть смысл изучаемых произведений, необходимо рассмотреть не только особенности стиля Н.Спаркса, но и лингвостилистические средства реализации одних из ключевых тем его работ.

Целью настоящей работы является определение роли лингвостилистических средств в реализации темы надежды и разочарования в произведениях Николаса Спаркса.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных задач:

- определение сущности, специфики и основных признаков понятий «тема», «проблема» и «идея» художественного произведения;
- составление теоретической базы, включающей рассмотрение языковых средств выразительности, способствующих раскрытию темы в художественном произведении;
- выявление лингвостилистических средств реализации тем надежды и разочарования в произведениях Н.Спаркса «Дневник Памяти» и «Памятная прогулка».

Материалом исследования послужили текстовые примеры из романов Н. Спаркса «Дневник Памяти» (The Notebook) и «Памятная прогулка» (A Walk to Remember) на языке оригинала.

Научная новизна данного исследования заключается в комплексном описании роли лингвостилистических средств в раскрытии темы художественного произведения.

Теоретическая значимость работы состоит в обобщении проведенных ранее теоретических исследований по изучаемой проблеме.

Структура работы. Работа состоит из введения, содержания, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении обосновывается выбор объекта анализа и темы исследования, формулируются основная цель и конкретные задачи работы, отмечаются актуальность, научная новизна и методы исследования, а также его теоретическое и практическое значение, обозначен материал исследования.

В первой главе «Роль языковых и художественных средств в раскрытии темы художественного произведения» рассматривается соотношение понятий «тема», «проблема» и «идея» художественного произведения. Особое внимание уделяется рассмотрению лингвостилистических средств реализации темы литературного произведения.

Во второй главе рассматриваются способы реализации тем надежды и разочарования в произведениях Н. Спаркса «Дневник Памяти» и «Памятная прогулка» на лингвостилистическом уровне.

Заключение содержит общие выводы, полученные в ходе исследования.

Список использованных источников содержит 47 источников научной и учебной литературы на русском и английском языках.

**Основное содержание работы.** Целостность произведения обуславливается не только одним героем, но и единством поставленной проблемы, а также заключенной идеей. Тема художественного произведения является одним из компонентов, обеспечивающих целостность художественного произведения. Б.В. Томашевский говорил: «В художественном выражении

отдельные предложения, сочетаясь между собой по их значению, дают в результате некоторую конструкцию, объединенную общностью мысли или темы».

Тема является важнейшим компонентом художественного произведения. Термин «тема» используется в нескольких значениях. С греческого «тема» переводится как «основа, положение, это то, что является опорой произведения». Темой обычно отмечают предмет изображения. Она объединяет все составляющие художественного текста. В ней передается общий смысл содержания.

В литературном произведении средством раскрытия темы и создания художественных образов выступает язык. Если писатель владеет всем богатством своего национального языка, он сможет в полной мере передать все чувства и переживания персонажей, раскрыть основную тему, создать почву для размышлений о проблемах и вопросах, поднятых в произведении.

Слова, которые употребляются в переносном значении, называются тропами. Тропы используются для того, чтобы передать всю полноту художественных образов произведения. Во взаимодействии с другими словами и фразами изобразительно-выразительные средства способствуют созданию значимых черт описываемых явлений и отражают авторское мировоззрение.

Метафора является одним из самых распространенных видов тропов. Аристотель считал, что «слагать хорошие метафоры, значит подмечать сходство». И.Ф.Волков в свою очередь акцентировал свое внимание на том, что в ней происходит «перенесение признака одного предмета на другой по принципу сходства в каком-либо отношении или по принципу контраста». В данном определении подчеркивается не только сходство предметов или образов, но и контраст между ними.

В художественном произведении метафора осуществляется в единицах морфологического и синтаксического уровней. Метафорическую природу на морфологическом уровне можно проследить в существительных (the soul of convenience – удобство души, sexless dragger of noisy carts – бесполой возчик

шумных телег), глаголах (my wife and I will scar that day – моя жена и я зарубцуем этот день, to honour the idea – лелеять идею, to deny the possibility – отрицать возможность), прилагательных (blooming wife – цветущая жена, sour face – кислое лицо), наречиях (the sweetly mournful cry – слащаво-траурный крик), причастиях, деепричастиях (narrow-minded religious nut – ограниченный религиозный болван), атрибутивных группах (all the usual furniture of world wars – вся обыкновенная картина войны; The male ghost looked God-awful old and motheaten – мужчина-привидение выглядел как столетний призрак, съеденный молью).

Образное сравнение – это стилистический прием, который состоит в неполной идентичности двух предметов или явлений действительности, относящихся к различным видам. Сравнимые предметы не до конца схожи, они лишь в чем-то походят друг на друга. Факт их частичного уподобления привносит новое ощущение предмета. Слова, которые обозначают сопоставляемые предметы, обычно соединяются между собой союзами «as» или «like» в английском языке. В русском языке при помощи союзов «как будто», «словно».

Н.А.Николина указывает на то, что сравнение состоит из трех основных частей: субъект сравнения (предмет, который сравнивается), объект сравнения (предмет, с которым сравнивается) и признак сравнения (схожее сходство у сравниваемых предметов). Основопологающим условием для такого стилистического приема, как сравнение представляется схожесть какой-либо одной черты при полнейшем различии других черт. Помимо этого, сходство зачастую просматривается в тех чертах и явлениях, которые не являются важными, свойственными для обоих сопоставляемых явлений, а лишь для одного из предметов сравнения. Например, «The gap caused by the fall of the house had changed the aspect of the street as the loss of a tooth changes that of a face».

Перейдем к следующему часто употребительному виду тропов – эпитету. В соответствии с известным высказыванием, «Не найти художника слова без

эпитетов». Мы можем наблюдать их в большом количестве у А. Фета, которого В.Я. Брюсов именовал поэтом прилагательных. В стихотворении «Шепот, робкое дыханье...» почти все существительные обладают эпитетами: «сонный ручей», «дымные тучки». Эпитет, другими словами - «поэтическое определение».

Еще одним распространенным лингвостилистическим средством является олицетворение. Олицетворение обладает свойством переноса признаков живых существ на неодушевленные предметы, явления и понятия. Оно является поэтическим средством, которое помогает выделить существенные черты в изображаемом предмете.

В искусстве символ всегда занимал особо важную позицию. В художественной литературе символичность заключается в любом сравнении, метафоре, параллели. Олицетворение в баснях, аллегоричность сказок - это, другими словами, разновидности символики. Символ - характеристика художественного образа с точки зрения осмысленности, выражения или художественной идеи. Символ неотделим от его образной структуры и отличается нескончаемой многозначностью своего содержания. В понятие символ у разных поэтов и авторов вкладывалось разное содержание.

Разные источники заявляют, что символ близок к тропам, особенно к метафоре и сравнению, но обладает более глубоким смысловым содержанием. Формальное отличие символа от метафоры в том, что метафора создаётся как бы «на наших глазах»: мы наблюдаем за тем, какие именно слова сопоставлены в тексте, и поэтому догадываемся, какие их значения схожи, чтобы породить третье, новое. Символ может входить и в метафорическое понятие, но оно для него не обязательно.

Существование каждого художественного произведения невозможно представить без осмысленной организации его составляющих частей - композиции. Композицией называется взаимосвязь всех составляющих произведения частей, эпизодов и образов. От композиции произведения во многом зависит настроение и сила воздействия произведения на читателя,

слушателя, зрителя. Композиция - это аспект формы литературного произведения, через особенности формы которого выражается его содержание. Композиция произведения является важнейшим способом выражения авторской идеи.

Н.А.Николина выделяет различные компоненты композиции: архитектонику, или внешнюю композицию текста; систему образов персонажей; смену мнений в структуре текста; наличие деталей; внесюжетные. Композиция создает художественную форму текста и работает на всех уровнях: системы персонажей, образной системы, художественной речи, сюжета и конфликта, внесюжетных элементов.

Романы Н. Спаркса поднимаются над уровнем массовой культуры благодаря традиционным ценностям и ориентирам, которые он не только не опровергает или хотя бы ставит под сомнение, но и возрождает в новом облики, подходящем духовным поискам современного читателя.

Нравственный идеал Спаркса держится на философии жизнеутверждающего добра как основы существования личности и общества в целом.

Одним из самых популярных и любимых читателями произведений Н.Спаркса по праву можно считать «Дневник памяти», написанный автором в 1996 году. Это история о первой любви между Ноем и Элли, которая остается в памяти и сердце навсегда. «Дневник памяти» примечателен тем, что на протяжении всего романа мы надеемся на что-то светлое и чистое и разочаровываемся. Эти ощущения не покидают читателя ни в одной главе произведения.

Повествование начинается с конца сюжета. Эта обратная композиция дает возможность читателю находиться в легком напряжении и ожидании, что же произойдет дальше. Роман начинается с риторического вопроса: «Who am I? And how, I wonder, will this story end?». Такой прием не может не заинтриговать читателя. Хочется дочитать книгу до конца в надежде на счастливый финал.

Лингвостилистический прием, широко используемый в этом произведении – градация, при которой каждая последующая мысль включает в себе усиливающееся смысловое или эмоционально-экспрессивное значение, благодаря чему создается нарастание производимого ими впечатления.

*It is going to be a good day, a very good day.*

*So I love you so deeply, so incredibly much, that I will find a way to come back to you despite my disease, I promise you that.* В данном примере прослеживается огромная надежда главного персонажа выбраться из болезненного состояния.

Больше всего в романе мы можем встретить градацию восходящую. При этом происходит усиление смыслового значения и постепенное нарастание производимого ими впечатления.

Во внутреннем диалоге главных персонажей нередко употребляются риторические вопросы. Например, Ной спрашивает Элли, но про себя *Who are you?* Болезнь Альцгеймера совершенно изменила ее. Всеми силами Ной надеется вернуть прежнюю любимую Элли. Затем Ной задает себе вопрос *Who are we, Allie and I?* Он испытывает разочарование, потому что надеялся провести с Элли последние дни вместе.

Автор нередко прибегает к усилительным наречиям или интенсификаторам: *Eventually he wrote a final letter and forced himself to accept the fact that the summer they'd spent with one another was the only thing they'd ever share.*

Эпитет и образное сравнение играют важную роль в повествовании. С помощью этих лингвостилистических приемов выделяются и подчеркиваются предметы и явления с целью их актуализации. Также они помогают лучше раскрыть образы героев.

Приведем несколько примеров образного сравнения:

*She had "eyes like ocean waves, as Lon liked to say ..., He could smell her, soft like the rain, warm, From a distance, the groups of swans looked almost like icebergs, It (the thermostat) clicks and groans and spews hot air like a fairy-tale dragon.*

Черты главной героини романа Элли автор сравнивает с природой (цвет глаз – с морской водой; а ее запах напоминал запах после дождя). Также встречается несколько сравнений объектов живой и неживой природы (стая лебедей напоминала айсберги; а термостат походил на сказочного дракона).

Следующий пример показывает печаль и разочарование Ноя после того, как он с Элли узнал о ее болезни: *I was a hollow man with nothing to offer, empty as a junked stovepipe.* Он полностью опустошен и обессилен, но, все же, не теряет надежды.

*I open a drawer and find the flowers I'd once given her long ago, old and long ago, old and faded and tied together with a ribbon. They, like me, are dry and brittle and difficult to handle without breaking.* Ной разочарован состоянием своей любимой и чувствует себя, как увядший цветок.

*It is a barren disease, as empty and lifeless as a desert. It is a thief of hearts and souls and memories, The sun has long since set and the thief is about to come, and there is nothing I can do to stop it.* Ной называет болезнь Элли воров сердец и души, принесшим разочарование и страдания в их дом, а эпитеты способствуют усилению высказывания.

Роль эпитета и метафоры действительно значима. С их помощью мы можем оценить, насколько велика была любовь между Ноем и Элли, и сколько разочарования им принесла болезнь.

Роман «A Walk to Remember» является еще одним бестселлером Николаса Спаркса. На протяжении всей истории читатель сочувствует и переживает главным персонажам. Темы романа неразрывно связаны с христианством, любовью, судьбой и человеческими чувствами. Целью автора является не только донести до читателя основную мысль произведения, но и передать в полной мере те чувства и эмоции, которые испытывают герои на протяжении всего романа.

Также Николас Спаркс прибегает к художественному приему, который в английском языке называется foreshadowing. Это означает, что автор как бы дает нам подсказки о том, что произойдет далее. Например, когда Лэндон

предупреждает читателей, что сначала они будут смеяться, затем плакать, он предвещает сильную историю любви между ним и Джейми (*First you will smile, and then you will cry— don't say you haven't been warned*). Факт, что Джейми имела в виду определенный псалом из Библии, предвещает, что он понадобится Лэндону после новости о ее смертельной болезни (*She always mentioned the Lord's plan whenever you talked to her, no matter what the subject*). В первой главе Лэндон говорит, что его бесчестный дедушка умер достаточно легкой смертью, объясняя это несправедливостью жизнью: *I'd like to tell you he eventually went to a terrible death, but he didn't. He died at a ripe-old age while sleeping with his mistress on his yacht off the Cayman Islands. He'd outlived both his wives and his only son. Some end for a guy like that, huh? Life, I've learned, is never fair*. Это предвещает его страх перед приближающейся, абсолютно несправедливой участью светлой и чистой Джейми.

**Заключение.** Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

Тема – это жизненное явление, которое стало предметом изучения художественного произведения.

Язык является главным компонентом выражения идейно-тематического содержания произведения. Художественную выразительность литературного изображения осуществляют такие широко употребляемые средства выразительности художественной речи, как образные сравнения, метафоры, эпитеты, олицетворения, символы и другие.

Важнейшим способом выражения авторской идеи является композиция произведения. Языковая композиция – это сопоставление, противопоставление и чередование словесных рядов в художественном произведении.

Основной идейно-художественной особенностью произведений Н.Спаркса является то, что они ориентированы на высокоморальные семейные ценности, установку добра в людях. В своих романах Н. Спаркс показывает, что возможно любить только одного человека на протяжении всей жизни, отмечает важность семейных взаимоотношений и доброе отношение людей друг к другу.

Романы «Дневник памяти» и «Памятная прогулка» примечательны своей композицией. Автор применяет кольцевую композицию для того, чтобы мы поняли, что главные персонажи способны пронести сильные любовные чувства сквозь всю жизнь. В обеих историях герои надеялись на любовь и разочаровывались, встречая непреодолимые преграды на пути к их воссоединению.

Лингвостилистические приемы метафоры, эпитета, образного сравнения, градации, анафоры, синтаксического повтора и композиционный прием кольцевой конструкции способствуют раскрытию тем надежды и разочарования.